



SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXVIII SIC

paz no plural



Evento	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2016
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Questões decorrentes da busca por equivalentes em inglês da Combinatória Léxica Especializada uso de águas públicas
Autor	MARCOS VIOLA CARDOSO
Orientador	DENISE REGINA DE SALES

Questões decorrentes da busca por equivalentes da Combinatória Léxica Especializada *uso de águas públicas*

Apresentador: Marcos Viola Cardoso (UFRGS)

Orientadora: Denise Regina de Sales (UFRGS)

Este trabalho insere-se no projeto *Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal, normativa e científica* (ProjeCom) do Grupo Termisul. Enfocamos análises da Combinatória Léxica Especializada (CLE) *uso de águas públicas* na busca por seu equivalente na língua inglesa. Neste trabalho entende-se por Combinatórias Léxicas Especializadas como sendo unidades sintagmáticas ou oracionais, recorrentes e prototípicas de situações comunicativas de áreas especializadas, que apresentam certo grau de convencionalidade, condicionado pela língua, pela área de especialidade e pelo gênero textual no qual ocorrem (BEVILACQUA *et al.*, 2013). Inicialmente, como parte do procedimento padrão, realizamos as buscas, na base textual constituída por textos legislativos em inglês e disponível na página do Termisul, com auxílio do *software AntConc 3.2.4*, de algumas possíveis traduções: *public water usage* e *public water use*. Os resultados indicaram que essas duas possibilidades geravam desvios em inglês, uma vez que, nos textos consultados, o substantivo *use* de uma das possíveis combinatórias referia-se ao uso de águas públicas (*public water*) e o substantivo *usage*, da outra, se referia ao uso da água (*water*) pelo público (*public*). Para compreendermos melhor a definição de águas públicas, voltamos à base em português e investigamos o contexto das ocorrências. A partir daí, consultamos a base em inglês e *sites* estadunidenses governamentais e acadêmicos para estabelecer a definição de *public water* em inglês e fazer um paralelo entre as duas línguas. Os dados encontrados sugerem que *águas públicas* e *public water* não são retratados exatamente da mesma maneira nas legislações dos dois países. Há variações nos significados dependendo do tema e do ano das leis, entre outros fatores a serem explorados neste trabalho. Pretende-se, portanto, especificar os casos em que cada equivalente em inglês é usado, além de fazer um exercício comparativo entre a legislação de direito ambiental brasileira e a estadunidense.

Palavras-chave: Terminologia; Combinatórias Léxicas Especializadas.